

Laura BALAGUER

Née le 14 mai 1987 à Aix-en-Provence
26 boulevard Barbanègre
64000 PAU
laura.balaguer@live.fr
laura.balaguer@univ-pau.fr

Docteur en Langues, littératures et civilisations romanes

Membre associée du laboratoire ALTER

Enseignante contractuelle d'espagnol en LEA, Université de Pau et des Pays de l'Adour

FORMATION UNIVERSITAIRE

2023 : Qualification aux fonctions de maître de conférences (14^{ème} section du C.N.U.)

Mars 2022 : Doctorat en Langues, littératures et civilisations romanes. Spécialité Etudes hispaniques et latino-américaines, Aix – Marseille Université

Titre : *La production littéraire argentine des années 2000 en France : vers une redéfinition du champ littéraire argentin et de l'« argentinité ».*

Juin 2015 : Bourse de la Fondation Mempo Giardinelli pour assister au Séminaire de littérature argentine contemporaine (Fondation Mempo Giardinelli, Resistencia, Chaco, Argentine).

2012-2013 : MASTER II Aire culturelle romane, parcours Latino-américain. Aix – Marseille Université

Mémoire : DE LA SOLITUDE AU PHALANSTÈRE Formes de l'exil cortazarien (Saignon, 1964-1978). Mention Très bien

2010-2011 : MASTER I Aire culturelle romane, parcours Latino-américain. Aix – Marseille Université

Mémoire : La función del collage en los libros La vuelta al día en ochenta mundos y Último round de Julio Cortázar. Mention Bien

2008-2009 : Auditeur libre à l'Universidad Nacional de Rosario (Argentine). Histoire de l'art et littérature Ibéro-américaine

2005-2008 : LICENCE Littératures, langues et civilisations étrangères, parcours Espagnol. Aix – Marseille Université

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2022 : enseignante d'espagnol contractuelle en LEA, niveau Licence, à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. TD : Communication et médias (expression écrite, méthodologie du résumé à partir de la lecture d'articles de presse / compréhension orale, supports audio et vidéo sur la culture générale ibéro-américaine), Version, Grammaire, Tandem linguistique, Initiation à la traduction ; CM : Vocabulaire espagnol adapté à l'entreprise, Grammaire.

2020-2021 : professeure d'espagnol et animatrice d'ateliers d'écriture et de conversation en espagnol à l'association franco-hispanique La Noria (Aix-en-Provence).

2015-2021 : vacataire à l'IUT Métiers du Livre d'Aix-en-Provence. Cours de langue espagnole, littérature ibéro-américaine contemporaine (exemples de thèmes abordés : le roman policier, le genre du « cuento » en Amérique latine, la littérature de la violence, le théâtre indépendant argentin, littérature et exil, la bande-dessinée, la poésie bilingue (espagnol/langues indigènes), etc.) et cours de culture générale hispano-américaine. Rencontres organisées avec les auteurs Santiago H. Amigorena et Antoine Choplin.

2018-2019 : cours d'espagnol pour enfants (groupes de niveau), découverte de la culture hispano-américaine. Association franco-hispanique d'Aix-en-Provence, La Noria.

2012 : professeure contractuelle d'espagnol : Lycée Val de Durance (Pertuis, Vaucluse), Collège Ubelka et Lycée Mendès France (Auriol et Vitrolles, Bouches-du-Rhône).

2011 : Assistante de Langue (Rosario, Argentine). Cours de langue française et de littérature française pour futurs professeurs. Instituto de Educación Superior Olga Cossettini, Escuela Normal I.

PUBLICATIONS

Direction d'ouvrage

Co-direction (avec Armelle Girinon), *Écrire et dire les migrations : représentations de l'espace et de l'altérité*, *Cahiers d'Études Romanes*, n°36 (juin 2018). URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02070359>.

Articles dans des revues à comité de lecture

“Exilio, infancia y silencio en la obra autobiográfica de Santiago H. Amigorena”, in *Narrativas exiliares de los Hijos e Hijas de Argentina*, EDULP, editorial de la Universidad Nacional de La Plata (à paraître).

« De la solitude au phalanstère : Julio Cortázar, un écrivain argentin dans le Luberon (Saignon 1964-1978) », in *Cahiers d'Études Romanes*, n° 46 (mai 2023).

« Entre témoignage, archives et invention : trois œuvres pour raconter le militantisme au Colegio Nacional de Buenos Aires », in *Cahiers d'Études Romanes*, n°38 (juillet 2019).

« Le bilinguisme dans l'œuvre de Laura Alcoba : un entre-deux culturel », in *Viajes, exilios y migraciones: representaciones en la literatura latinoamericana del XXI*, Universidad Veracruzana (2018). URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02181500>.

« Écrivains argentins en France : un va et vient entre les langues et les espaces pour la construction d'une œuvre transnationale », in *Cahiers d'Études Romanes*, n°36 (juin 2018). URL: <https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/hal-02100863>.

“Las transformaciones del yo a través de los géneros en la obra de Santiago H. Amigorena”, in V Congreso Internacional – “Cuestiones Críticas”, actas del congreso, Facultad de Humanidades y Artes, UNR (2018). URL: <https://www.cetycli.org/trabajos/balaguerlauraCC2018.pdf>.

« *Osos, Ours, Solo osos* de Diego Vecchio : un exemple de transmédialité de la littérature argentine », in *TransLiteraturas Volumen I. TransMedialidades en las literaturas hispanoamericanas (2000-2017)*, CRICCAL/ Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (2020). URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03207915>.

“Recorrido literario cruzado de dos escritores argentinos, Laura Alcoba y Santiago H. Amigorena quienes eligieron el francés para escribir”, in *Tramos y Tramas VI* del Centro de Estudios Comparativos, Facultad de Humanidades y Artes, UNR (mai 2017).

Autres articles

“La casa-taller de Rosario Moreno en Saignon o de cómo la voluntad logra transformar la piedra en obra de arte”, in *Los Andes*, Arquitectura/Arte (juin 2023). Article écrit avec Verónica Cremaschi (CONICET). URL : https://www.losandes.com.ar/arquitectura/la-casa-taller-de-rosario-moreno-en-saignon-o-de-como-la-voluntad-logra-transformar-la-piedra-en-obra-de-arte/?fbclid=IwAR3S-BO4peCz84yaKqavmOVVxb7DfzZQtVZxmvn_ybDRmthQfjU8cTI5qks.

“*Cortázar* de Marc Torices y Jesús Marchamalo”, in *El Diletante* (juillet 2022). URL : <https://eldiletante.net/trabajos/cortazar>.

“*Una vida breve* de Michèle Audin”, in *El Diletante* (mai 2022). URL : <https://eldiletante.net/trabajos/una-vida-breve>.

COMMUNICATIONS

(Non publiées)

2018 : « Réécriture et maladies, les transformations des corps dans *Historia Calamitatum* (2000) et *Microbios* (2006) de Diego Vecchio ». Communication présentée lors de la journée : *TransCorporalités dans les littératures latino-américaines (2000-2017)*, Université Rennes 2, 26 janvier 2018.

2016 : « Le concept de mémoire chez Elizabeth Jelin. » Communication présentée lors de la journée d'étude *Écritures et Migrations, représentations de l'espace et de l'altérité*, « Projet CRISIS jeunes chercheurs » regroupant le CAER, le CIELAM et le LPS, Aix – Marseille Université, 16 juin 2016. URL : <https://vimeo.com/198679532>.

2015 : « *Una misma noche* de Leopoldo Brizuela, entre passé et présent, entre mémoire et actualité ». Communication présentée lors de la journée d'étude du CAER : *Écritures policières en Argentine et la zone andine aujourd'hui*, Aix – Marseille Université, 28 septembre 2015.

PARTICIPATION JOURNÉES D'ÉTUDE et COLLOQUES

2023 (à venir) : Participation au **2^{ème} colloque international de TULE sur le tourisme littéraire** avec la communication suivante : « Saignon, un village du Luberon qui se replonge dans son passé argentin », Université de l'Algarve, Faro (Portugal), 22 et 23 septembre 2023.

2022 : Participation à la **journée d'études AMERIBER-SIRENH**, *Narrativas exiliarias de los Hijos e Hijas de Argentina* avec la communication suivante : « Exilio, infancia y silencio en la obra autobiográfica de Santiago H. Amigorena », 9 juin 2022.

2020 : Participation au **séminaire *Mémoire et études biographiques***, *La mémoire des espaces biographiques en littérature : Italie et Provence* avec la communication suivante : « De la solitude au phalanstère : Julio Cortázar, un écrivain argentin dans le Luberon (Saignon 1964-1978) », CAER, Aix – Marseille Université, 12 octobre 2020.

2018 : Participation au **colloque international *Cuestiones Críticas 2018*** à la Universidad de Humanidades y Artes de Rosario (Argentine) avec l'intervention suivante : « Las transformaciones del yo a través de los géneros en la obra de Santiago H. Amigorena », UNR, Rosario, 18 octobre 2018.

Participation à la **journée d'étude *TransCorporalités dans les littératures latino-américaines (2000-2017)*** avec la communication suivante : « Réécriture et maladies, les

transformations des corps dans *Historia Calamitatum* (2000) et *Microbios* (2006) de Diego Vecchio », Rennes 2, 26 janvier 2018.

2017 : Participation à la **journée d'étude *TransMédialités dans les littératures latino-américaines (2000-2017)*** avec la communication suivante : « Osos, Ours, Solo osos de Diego Vecchio : un exemple de transmédialité de la littérature argentine », Sorbonne Nouvelle, Paris, 2 octobre 2017.

2016 : Participation au **colloque international *Voyages, exils et migrations dans la littérature latino-américaine du XXIème siècle*** avec la communication suivante : « Le bilinguisme dans l'œuvre de Laura Alcoba : un entre-deux culturel », AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne, 4-6 juillet 2016.

2015 : Participation aux **VII Jornadas Comparatistas** à la Universidad de Humanidades y Artes de Rosario (Argentine) avec l'intervention suivante : “Recorrido literario cruzado de dos escritores argentinos, Laura Alcoba y Santiago H. Amigorena quienes eligieron el francés para escribir”, 18 juin 2015.

ENGAGEMENTS SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIFS

2017 : **Co-organisatrice** (avec Armelle Girinon, Yulia Yurchenko, Adriana Tarazona) de la 3ème séance du Séminaire « Écritures et migrations, représentations de l'espace et de l'altérité » : Parler et écrire entre les langues, Aix – Marseille Université, 2 mai 2017.

Co-organisatrice (avec Marie Audran) de la soirée « Écritures nomades : trois écrivains argentins en France » en collaboration avec l'Université Rennes 2, à la Maison Internationale de Rennes, 18 janvier 2017.

Co-organisatrice (avec Claudio Milanesi et Armelle Girinon) et participation à la Rentrée Scientifique du CAER. Journée consacrée au dessin de Presse, 17 octobre 2017.

2016 : **Co-organisatrice** (avec les professeurs Yannick Gouchan et Judith Obert) et animation du IVème séminaire doctoral du CAER, Aix – Marseille Université, 6 juin 2016.

De 2016 à 2018 : **Membre du collectif de doctorants** : Écritures et Migrations, représentations de l'espace et de l'altérité, « Projet CRISIS jeunes chercheurs ».

Engagement administratif

2015-2017 : **Élue** représentante suppléante des doctorants du CAER (Aix – Marseille Université).

PROJETS CULTURELS ET ASSOCIATIFS

2023 : Conférence « Présentation des œuvres singulières et du parcours d'un peintre précoce : Aldo Franceschini (1945-2021) » dans le cadre du festival Primavera, Journées Ibéro-Américaines d'Avignon (9 mars 2023).

Depuis 2022 : Organisation de l'exposition Rosario Moreno à Saignon avec le collectif d'habitants du village (prévue pour mai 2024).

Organisation et participation à l'événement autour de Julio Cortázar et de la peintre Rosario Moreno à Saignon avec le collectif d'habitants du village (3 juin 2023).

Organisation et participation à l'inauguration de la Médiathèque « Julio Cortázar » à Saignon en collaboration avec le collectif d'habitants du village (20 mai 2022).

Présentation de Julio Cortázar et de ses séjours à Saignon au Lycée Mistral (Avignon) dans le cadre du Festival Hispanique organisé par Rémy Roche et d'autres étudiants de l'Université d'Avignon (7 avril 2022).

2022 : Ecriture de critiques dans la revue littéraire argentine électronique *El dilettante*.

2012-2022 : Présentation de films latino-américains et animation de débats (Cinéma Mazarin/Aix-en-Provence) Festival de cinéma hispanique organisé par l'association culturelle franco-hispanique La Noria.

2020 : Présentation du film argentin *Le médecin de famille* de Lucía Puenzo à l'Arca delle lingue, Marseille, (11 janvier 2020).

Animation de la rencontre « Une poésie née entre deux rives : l'Argentine et la France » avec les poètes Ariana Daniele et Samantha Barendson, Bibliothèque Méjanès, Aix-en-Provence, (29 janvier 2020).

Animation de la rencontre entre les poètes Ariana Daniele et Antoine Choplin, association culturelle franco-hispanique La Noria, (13 février 2020).

2019 : “Infancia, memoria y militancia en las novelas *Aparecida* (Marta Dillon), *Pequeños combatientes* (Raquel Robles) y *Manèges, petite histoire argentine* (Laura Alcoba), Tertulia à l'association culturelle franco-hispanique La Noria, (13 juin 2019).

2018 : “Memoria histórica y poesía argentina: Juan Gelman, Néstor Ponce, Samantha Barendson”. Conférence présentée à La Maison de l'Espagne, Aix-en-Provence, 21 mars 2018.

Performance « Altitudinem » avec Yanoski Suárez et présentation des œuvres du chorégraphe Yanoski Suárez et des poèmes de Marien Fernández Castillo, Voix d'un texte,

Associations Ad Hoc (Rennes 2) et Travesías (Brest), Rennes, 25 et 26 janvier 2018 (Performance également présentée à Aix-en-Provence le 15 mars 2018 avec La Noria).

2017 : Lecture de poésie cubaine contemporaine (version bilingue) avec Ingrid Castellanos lors de la 2ème journée de la diffusion de la culture cubaine, L'Arca delle Lingue, Marseille, 20 octobre 2017.

“Los Mapuches en Argentina”, Tertulia à l'association culturelle franco-hispanique La Noria, 19 octobre 2017.

2015-2016 : Organisation d'événements littéraires et culturels pour la librairie éditoriale spécialisée en littérature latino-américaine L'atinoir. (Marseille).

INTERPRÉTARIAT

2019 : Traduction instantanée lors de la journée d'étude Syndicalisme et politique Europe/Amérique latine : regards croisés, Faculté de Droit et de Science Politique, Marseille, 28 janvier 2019.

Traduction instantanée de l'autrice mexicaine Aura Xilonen lors de sa venue à Manosque dans le cadre du Prix des Médiathèques Durance Luberon Verdon Agglomération, Médiathèque d'Herbès, 27 septembre 2019.

2018 : Traduction instantanée durant le Colloque Européen Transnational « Art et Apprentissage », Cité de la musique, Marseille, 7 et 8 juin 2018.

2016 : Traduction instantanée des présentations des films faites par Ingrid Castellanos lors de la rétrospective “Cuba sí, Cuba no”, Institut de l'image, Aix-en-Provence, 28 octobre au 8 novembre 2016.

2016 : Traduction de communications en espagnol et traduction instantanée lors du colloque Almodóvar organisé par le Groupe psychanalytique madrilène Entre-dichos et le Groupe Régional de psychanalyse Aix-Marseille, mai 2016.

TRADUCTIONS

2020 : Participation à la traduction collective du livre *PIBAS : Entretiens avec les nouvelles féministes d'Argentine*, Rennes, Éditions Tirage de têtes, 2020.

Traduction (en français, de l'espagnol, Argentine) du recueil de poèmes *Neptuno y los Faunas* de Nicolás García Sáez, Buenos Aires, Oliverio Editora (Argentine).

Co-traductrice (avec Andrée Guigue, en français, de l'espagnol, Espagne) de la nouvelle *El Estupor de los Atlantes* de Nicolás Melini (Espagne), jm Desbois Editeur, Les Baux de Provence.

2018 : Élaboration et traduction avec Marie Audran (en français, de l'espagnol, Cuba) du recueil *Le chemin du poème/El camino del poema* à partir de l'œuvre et des échanges avec Marien Fernández Castillo. Publié par la Casa de Cartón à Brest, janvier 2018.